

AVENANT A LA COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE
ANNÉES 2022-2024

ENTRE:

L'Université de Tours, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (60 rue du Plaine d'Etain – BP 12050 - 37020 Tours Cedex 1 – France). Représentée par son Président, Monsieur Arnaud GIACOMETTI.

ENTRE:

la Universidad de Tours. Representada por su Presidente, Arnaud GIACOMETTI.

BETWEEN:

The University of Tours. Represented by its Rector, Arnaud GIACOMETTI.

ET

L'Universidad de la República (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Représentée par son Président, Monsieur Rodrigo ARIM IHLENFELD.

Y

La Universidad de la República (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Representada por su Rector, Rodrigo ARIM IHLENFELD.

AND

The University of the Republic (UDELAR), Montevideo, Uruguay. Represented by its Rector, Rodrigo ARIM IHLENFELD.

Vu l'arrêté du 25 mai 2016 fixant le cadre national de la formation et des modalités conduisant à la délivrance du diplôme national de doctorat.

Visto el decreto de 25 de mayo de 2016 por el que se establece el marco nacional de formación y los procedimientos conducentes a la obtención del título nacional de doctor.

According to the decree of the 25th of May 2016 concerning doctorate studies in France.

Vu la convention de cotutelle internationale de thèse signée entre les deux parties le 2 mars 2021.

Visto el convenio de cotutela internacional de tesis, firmado entre ambas partes el 2 de marzo de 2021.

Having regard to the international thesis co-supervision agreement signed between the two parties on March 2th, 2021.

Il est convenu ce qui suit:

Se acuerda lo siguiente:

It is agreed as follows:

Article 1: Objet

Artículo 1: Objetivo

Article 1: Object

Le présent avenant a pour objet la prolongation de la thèse de Madame Flavia SERRA.

El propósito de esta enmienda es extender la tesis de Flavia SERRA.

The purpose of this amendment is to extend the thesis of Ms. Flavia SERRA.

Article 2: Modalités

Artículo 2: Términos y Condiciones

Article 2: Terms and conditions

La thèse est prolongée pour les années universitaires 2022-2023 et 2023-2024.

La doctorante s'engage à faire une demande de prolongation de thèse pour deux années supplémentaires selon le règlement intérieur de l'école doctorale et la procédure mise en place à l'université de Tours.

La tesis se prolongará por los años universitarios 2022-2023 y 2023-2024.

La estudiante de doctorado se compromete a solicitar una prórroga de la tesis por dos años adicionales, de acuerdo con el reglamento interno de la escuela de doctorado y el procedimiento establecido en la Universidad de Tours.

The thesis is extended for the academic years 2022-2023 et 2023-2024.

The doctoral student commits to apply for an extension of the thesis for two more years in accordance with the internal regulations of the doctoral school and the procedure in place at the University of Tours.

La période de travail sera effectuée comme suit :

- 3 mois à l'Université de Tours et 9 mois à l'Universidad de la República (UDELAR) en 2022-2023.
- 3 mois à l'Université de Tours et 9 mois à l'Universidad de la República (UDELAR) en 2023-2024.

El período de trabajo será efectuado en:

- *3 meses en la Universidad de Tours y 9 meses en la Universidad de la República (UDELAR) durante el período 2022-2023.*
- *3 meses en la Universidad de Tours y 9 meses en la Universidad de la República (UDELAR) durante el período 2023-2024.*

The work period will be carried out at:

- 3 months at the University of Tours and 9 months in University of the Republic (UDELAR) in 2022-2023.
- 3 months at the University of Tours and 9 months in University of the Republic (UDELAR) in 2023-2024.

Madame Flavia SERRA doit s'inscrire simultanément dans les deux Universités et payer ses droits d'inscription de l'année 2022-2023 à l'Universidad de la Republica (UDELAR), Montevideo, Uruguay, le cas échéant; et de l'année 2023-2024 à l'Université de Tours.

Flavia SERRA debe inscribirse simultáneamente en ambas Universidades y pagar sus derechos de inscripción correspondientes al período 2022-2023 en la Universidad de la República, si corresponde, mientras que en el período 2023-2024 éstos se pagarán en la Universidad de Tours.

Ms. Flavia SERRA has to enrol simultaneously in both Universities and pay her fees for 2022-2023 at the University of the Republic (UDELAR), Montevideo, Uruguay, if applicable; and for 2023-2024 at the University of Tours.

Article 3: Modalités générales

Artículo 3: Condiciones generales

Article 3: General conditions

Le présent avenant entre en vigueur rétroactivement à compter du 1er septembre 2022.

Esta enmienda entra en vigor retroactivamente a partir del 1 de septiembre de 2022.

This amendment shall enter into force retrospectively as of 1st September 2022.

Les dispositions de la convention adoptée le 2 mars 2021 et non modifiées par le présent avenant demeurent applicables.

Siguen siendo aplicables las disposiciones de la convención adoptada el 2 de marzo de 2021 y no son modificadas por esta enmienda.

The provisions of the agreement adopted on March 2th, 2021 and not modified by this amendment shall remain applicable.

Fait en deux exemplaires originaux.

Hecho en dos copias originales.

Signed in two original copies.

Le Président de l'Université
de Tours

A. Giacometti

M. Arnaud GIACOMETTI

Le Recteur l'Universidad de la Republica
(UDELAR)

Mr. Rodrigo ARIM IHLENFELD

Mr. Rodrigo ARIM IHLENFELD



URUGUAY

27 JUIN 2023